



Śląski Oddział Wojewódzki
NARODOWEGO FUNDUSZU ZDROWIA
z siedzibą w Katowicach

Katowice, dnia 14 maja 2007 r.

WAG-II-1-2910-56/161a/KK/2007

DO WYKONAWCÓW

dotyczy: zamówienie nr 12/pn/2007 -- dostawa 300.000 sztuk kart elektronicznych

W trybie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych /t.j. z 2006 r. Dz. U. Nr 164, poz. 1163 z zm./, przekazuję Państwu treść zapytań zadanych przez jednego z Wykonawców oraz udzielam wyjaśnień.

Zapytanie:

W związku z dokumentacją do przygotowywanego przetargu na karty elektroniczne prosimy o wyjaśnienie czy:

Podmiot zagraniczny składając dokumenty zgodne z rozporządzeniem z dnia 19 maja 2006 składa oryginały dokumentów w języku obcym i tłumaczenia przysięgłe tych dokumentów.

Jeśli podmiot krajowy składa kopie dokumentów czy konieczne jest potwierdzenie zgodności z oryginałem przez notariusza, czy wystarczy potwierdzenie przez wykonawcę.

Odpowiedź:

Zgodnie z § 4 ust. 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane /Dz.U. Nr 87, poz. 605/, dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę.

Tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli zamawiający wyraził zgodę, o której mowa w art. 9 ust. 3 ustawy /niniejsze zdanie nie dotyczy omawianego postępowania/.

Ustawodawca nie ogranicza formy przedkładanego przez wykonawcę tłumaczenia do tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego. Zapis rozporządzenia winien być zatem rozumiany szeroko.

Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, również te w języku obcym wykonawca składa w oryginale **lub** kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę (§ 4 ust.1). Wraz z dokumentami w języku obcym wykonawca składa obowiązkowo ich **tłumaczenie na język polski poświadczone przez wykonawcę.** Tłumaczenie to może, ale nie musi być tłumaczeniem sporządzonym przez tłumacza przysięgłego.

Adres Centrali NFZ: ul. Grójecka 186, 02-390 Warszawa
Sekretariat Gabinetu Prezesa: tel.: (22) 572-60-13, fax: (22) 572-63-30
Adres Oddziału: ul. Stanisława Kossaka 11, Katowice, tel.: (32) 735-17-00
Sekretariat Dyrektora Oddziału Inwestycji i Zamówień Publicznych Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Radca Prawny
KI-1861 mgr Przemysław Lasko

Tomasz Słęczkowski

14.05.2007
Ch. Zaufa

Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości (§ 4 ust. 2).

Kwestia formy składanych dokumentów została opisana również w pkt VI SIWZ, do którego odsyłam. Powyższe wyjaśnienia nie stanowią modyfikacji treści SIWZ.

DYREKTOR
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach
Marek Szewczyk
- 1 -

NACZELNIK
Wydziału Administracyjno-Gospodarczego
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Marian Ziółko

ZASTĘPCA DYREKTORA
DS. EKONOMICZNO-FINANSOWYCH
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Dorota Suchy

KIEROWNIK
Działu Inwestycji i Zamówień Publicznych
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Tomasz Słęczkowski

2

Kadca Prawny
W. W.
Kf-1861 mgr Krzysztof Lasko

14.05.2007
Cei
Zambel